

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava
Filología Hispánica

**LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA: UNA COMPARACIÓN
CON LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA LENGUA DE SIGNOS
ESTONIA**

Tesina de grado

Autora: Laura Lilleväli
Director: Unai Santos Marín

Tartu 2014

Índice

Introducción	3
1. La sordera	4
2. La Lengua de Signos	6
2.1 Su estatus lingüístico	7
2.2 Características generales	9
2.3 El uso del alfabeto dactilológico	10
3. La Lengua de Signos Española y comparación con la Lengua de Signos Estonia	12
3.1 La dactilología	13
3.2 La expresión de tiempo, aspecto y modo	15
3.3 El orden oracional	18
3.4 Elementos dentro de la oración	18
3.5 El género y el número	19
4. Comparación de los signos temáticos en la LSEsp y la LSEst	21
Conclusión	38
Bibliografía	39
Resümee	42
Apéndice 1: Ejemplos.	43
Apéndice 2: Signos.	45

Introducción

Este trabajo de fin de grado ha nacido del interés personal de la autora por las Lenguas de Signos y la Cultura Sorda. Después de aprender la Lengua de Signos Estonia en la Universidad de Tartu, la autora ha tenido contactos con las Personas Sordas tanto en Estonia como en España, participando en actividades realizadas en la Lengua de Signos Estonia y visitando organizaciones locales de Sordos (Tartu Kurtide Ühing, Agrupación de Personas Sordas de Zaragoza y Aragón) en ambos países. Gracias a esas experiencias el interés sigue aumentando y como la autora está interesada en los estudios de la interpretación de las Lenguas de Signos, quería investigar la Lengua de Signos Española más profundamente.

El objetivo más general del trabajo es introducir la cultura de Personas Sordas en España y para hacerlo se presenta una parte esencial de su cultura: la Lengua de Signos Española, partiendo del español. El otro objetivo es hacer una comparación entre la Lengua de Signos Española y la Lengua de Signos Estonia. Se compara la estructura general de esas dos lenguas y además se hace una comparación de signos relacionados con la sordera. Por desgracia, la autora no ha podido incluir todos los aspectos de la Lengua de Signos Española porque resultaría imposible describir toda la lengua en una tesina de grado. Por tanto, el presente trabajo es solamente una introducción al tema.

El trabajo consta de cuatro capítulos principales. En el primer capítulo se explica el término “sordera”, en el segundo capítulo se hace una introducción al tema de las Lenguas de Signos donde se habla de su posición actual y de unas características generales para entender mejor los próximos capítulos. En el tercer capítulo están introducidas las características de la Lengua de Signos Española y la Lengua de Signos Estonia en relación con la lengua hablada y se puede ver las similitudes y/o diferencias entre las dos Lenguas de Signos. En el último capítulo se encuentra la comparación de signos relacionados con la sordera de la Lengua de Signos Española y la Lengua de Signos Estonia.

1. La sordera

Con la palabra “sordo” normalmente se refiere a una persona que en su vida cotidiana puede encontrar barreras de comunicación dificultando la activa participación en la sociedad debido a su discapacidad relacionada con la pérdida auditiva (Confederación Estatal de Personas Sordas [CNSE], 2011: 6). En realidad, “sordera” es un término ambiguo que tiene diferentes interpretaciones según los diferentes puntos de vista. El uso de la palabra “sordo” para una persona con la pérdida auditiva depende también del grado de la pérdida y de cómo clasifican su discapacidad los sordos mismos (Laiapea et al., 2003: 39).

Actualmente hay dos maneras principales de explicar y entender este término: una desde el punto de vista medicinal y otra desde el punto de vista cultural. Es decir, en la medicina se ve la sordera sobre todo como una desviación del estado normal y sano, pero también hay una vista alternativa que presenta las personas sordas como un grupo cultural y lingüístico minoritario (Gregory & Hartley, 2002: 1-2). Significa que las personas sordas que usan una Lengua de Signos (a partir de ahora LS) para comunicarse forman una comunidad aparte y que también existe la posibilidad de no pertenecer a la Comunidad Sorda pese a la sordera porque por razones diversas se sienten pertenecer más al mundo de oyentes (Laiapea, 2007).

Según el grado de la pérdida auditiva existen cuatro tipos de sordera medicinal: pérdidas leves, medias, severas y profundas. Referido a las dos primeras normalmente se usa la palabra hipoacusia. Se expresa la magnitud acústica en decibelios. Una persona con oído normal puede oír los sonidos hasta 20 decibelios (dB) como el tictac de reloj y es la norma para determinar pérdidas auditivas. Con una pérdida leve (20-40 dB) hay problemas de entender el habla cuando mucha gente está hablando al mismo tiempo. Se puede oír el habla normal con una pérdida media (40-70 dB) pero no el susurro de personas, por ejemplo. La pérdida severa (70-95 dB) se compara con la habilidad de oír el trueno pero ya no sería posible entender el habla. El último es la pérdida profunda

(más de 95 dB) con la máxima habilidad de oír una motosierra u otros sonidos equivalentes (Müil, 2009: 7).

Ya en el año 1988 Padden y Humphries distinguieron entre la sordera auditiva y la Sordera cultural. La Sordera cultural quiere decir que las Personas Sordas que utilizan una LS pertenecen a una comunidad en la que comparten historia, costumbres y tradiciones (Padden & Humphries, 1988). Desde entonces, normalmente se usa la letra minúscula cuando se habla de la sordera auditiva y la mayúscula para hablar de las personas de este grupo cultural que tienen la misma discapacidad y lengua materna (Reyes Rodríguez Ortiz, 2005: 19).

Para concluir el tema de la sordera hay que mencionar que a la Comunidad Sorda, el grupo cultural de Sordos, también se puede pertenecer sin tener una discapacidad. La comunidad puede incluir a personas que participan en la vida de Sordos y trabajan con ellos para lograr sus metas, por ejemplo, los intérpretes de la LS, y familiares: parientes, hijos oyentes de padres sordos o maridos (Paales, 1999). Al mismo tiempo, como mencionado anteriormente, hay personas sordas que consideran pertenecer al mundo de oyentes o a ambos cuando tienen la pérdida auditiva bastante leve que no afecta a su vida normal o si usan alguna tecnología especial (implante coclear, audífono) que les permite participar más en el mundo de oyentes (Brien, 1981).

2. La Lengua de Signos

Normalmente cuando alguien se refiere a una lengua, está relacionada en nuestra mente en seguida con la capacidad de hablar usando la voz y con la posibilidad de expresarla mediante la escritura. Las Lenguas de Signos (a partir de ahora LLSS) no basan en los señales acústicos percibidos a través del oído sino señales realizados con las manos, la cara y el cuerpo percibidos mediante la visión. Por tanto, antes de realizar investigaciones lingüísticas profundas, no fueron consideradas verdaderas lenguas porque su gramática es diversa y tampoco existe la forma escrita de las LLSS usada por las Personas Sordas (Laiapea, 2007: 23). Las LLSS han empezado a ser consideradas y estudiadas como verdaderas lenguas hace muy poco y todavía existen unas ideas preconcebidas en la sociedad porque es un tema poco conocido (Reyes Rodríguez Ortiz, 2005).

Una de las ideas equivocadas frecuentes entre los oyentes es que en el mundo existe una LS universal. En realidad, la creación de una LS depende de la Comunidad Sorda en un territorio. Entonces para las lenguas pluricéntricas como, por ejemplo, inglés y español, existen diversas LLSS y también pueden existir variantes geográficas de las LLSS nacionales dentro de un país, pero afectan más el léxico y no la estructura general de la lengua (Bergman, 2013). Aunque en los 1960-70 la Federación Mundial de Sordos (WFD) empezó algo similar a la creación del esperanto con el objetivo de crear artificialmente una LS internacional (llamada gestuno), no tuvo mucho éxito. Dicho esto, existen actualmente signos internacionales desarrollados naturalmente mediante la comunicación que se usan, por ejemplo, en las conferencias internacionales de las Personas Sordas, pero no han sustituido las LLSS nacionales (Laiapea, 2007: 34-35).

Otra idea errónea muy común tiene que ver con la esencia de las LLSS. A pesar de que mucha gente piensa que es una lengua mímica y su estructura coincide totalmente con la de la lengua oral, realmente no es así. Los signos gestuales no coinciden con las palabras de la lengua verbal y cuando hay que expresarlos mediante la escritura son más

bien glosas (transcripciones en la lengua oral correspondiente) con los equivalentes, normalmente expresadas con las mayúsculas. A un conjunto de palabras puede corresponder un signo – en este caso hay que unir los signos con una raya. Las LLSS son lenguas naturales con su propia estructura y signos, tienen la función de una verdadera lengua permitiendo expresar sentimientos e ideas (Id.: 23). Aun así, en la pedagogía especial a veces se utiliza también el modo de signar según el habla (lengua signada), usando la estructura de la lengua verbal y los signos de la LS correspondiente, pero sirve solo para visualizar y enseñar la lengua oral (Paabo, 2010: 8).

2.1 Su estatus lingüístico

La lengua es un sistema lingüístico que la gente usa para intercambiar información y comunicarse. Son sistemas con su estructura gramatical propia e incluyen signos lingüísticos que están constituidos por un significante y un significado. La relación entre el significante y el significado es arbitraria, es decir, no es posible determinar la razón por la cual un significado se une con un significante concreto (salvo las palabras onomatopéyicas en las lenguas orales). Las lenguas naturales han desarrollado a lo largo del tiempo por las necesidades de la gente y adquiridas como primera lengua a través de la comunicación con personas que dominan la misma lengua (Karlsson, 2002: 16; 27-28).

La publicación *Ethnologue: Languages of the World* enumera 7106 lenguas vivas, entre ellas 135 LLSS (Paul et al., 2014). Entonces, aunque el canal de expresión es diferente, no significa que no se deberían considerar las LLSS lenguas o tampoco lenguas no naturales. Actualmente los lingüistas consideran las LLSS verdaderas lenguas porque tienen muchas características que antes eran atribuidas solamente a las lenguas orales. A continuación se introducen algunas de ellas:

1. La arbitrariedad

Aunque en las LLSS hay más signos motivados (donde la relación entre el significado y el significante es evidente) (véase Apéndice 2, Signo 1) que palabras

motivadas en las lenguas orales, el grado de la arbitrariedad de otros (véase Apéndice 2, Signo 3) supone el conocimiento previo de la LS para entender el mensaje. Este hecho muestra que la relación entre el significado y el significante es convencional de manera similar que en las lenguas verbales (Reyes Rodríguez Ortiz, 2005: 57).

2. La estructura gramatical propia

La gramática de las LLSS no coincide con la gramática de la lengua verbal, sino es un sistema diferente con sus reglas propias y con algunos rasgos en su gramática que no se puede encontrar analizando la lengua verbal porque el canal de expresión es diferente. Usando el movimiento de las manos, el espacio y componentes no manuales se pueden expresar los mismos pensamientos que un oyente con su lengua materna (Id.).

3. Son sistemas abiertos

Es posible producir nuevos signos mediante la composición, la dactilología y la derivación o admitir préstamos de otras LLSS. Se puede componer signos y crear signos compuestos (véase Apéndice 2, Signo 21). La dactilología es también un modo de crear signos nuevos usando las letras del alfabeto dactilológico donde se puede añadir movimiento, así lexicalizando la dactilología. Normalmente ocurre con las palabras frecuentemente expresadas a través de la dactilología (palabras cortas en su forma escrita). La derivación aparece en las parejas de sustantivo-verbo cuando se usa el mismo signo para el sustantivo y el verbo, donde del contexto o a través de los cambios del movimiento es posible distinguir la clase de la palabra. También es posible prestar signos de otras LLSS, por ejemplo, signos propios de lugares (véase Apéndice 2, Signos 10 y 11) (Pfau et al., 2012: 824-827).

4. Son lenguas vivas

Son sistemas de comunicación que las Personas Sordas usan cada día y que admiten variaciones lingüísticas (diatópicas, diastráticas y diafásicas). Las variaciones diatópicas aparecen con frecuencia en el léxico de regiones diversas dentro del

mismo país, pero a veces también en las diferencias en la gramática. Las LLSS pueden mostrar variaciones diastráticas en grupos sociales separados por la edad o la educación de las personas. La variación diafásica depende del contexto social donde se encuentra el signante. Hay Personas Sordas que no distinguen los registros diferentes, pero es posible observar tres niveles de uso: nivel informal, formal (mayor riqueza de signos, menos afectividad) y el registro usado en la comunicación con personas oyentes (Rodríguez González, 1992).

5. El carácter diferencial de los parámetros

Cuando se cambia uno de los parámetros que constituyen un signo, va a cambiar también el significado del signo y entonces toda la frase (Reyes Rodríguez Ortiz, 2005: 61).

2.2 Características generales

Como mencionado anteriormente, la estructura gramatical de las LLSS no coincide con la de la lengua oral y por eso hace falta considerar algunos aspectos cuando hay que analizar, utilizar y/o entenderla. Las características de la lengua verbal normalmente expresadas mediante la morfología o la sintaxis pueden tener un aspecto diferente en la LS pero para definir esas características, se pueden verlas mediante la lengua oral (Pérez Cobacho et al., 2001).

Los signos de las LLSS no basan en las palabras de las lenguas verbales sino en los significados, es decir, imágenes mentales con las que se relaciona un significante (en las LLSS la forma del signo) concreto. Como la palabra, el signo también se puede dividir en partes constitutivas. Las partes del signo son queremas o parámetros con los que es posible diferenciar los signos parecidos. Los queremas son: la configuración de la mano, la orientación de la palma de la mano, el lugar del espacio donde la mano realiza el signo, el movimiento de las manos y los componentes expresivos no manuales (fonaciones, expresión de la cara). (Pérez Cobacho et al., 2001: 24-25).

Hay modos diversos para clasificar palabras en una lengua verbal. Según el comportamiento sintáctico y morfológico es posible distinguir categorías gramaticales de las palabras. Como la lingüística de las LLSS es bastante reciente y además la modalidad de esas lenguas es diferente de las lenguas habladas, todavía existe la cuestión de cómo diferenciar las clases de signos. La dificultad usando las mismas categorías gramaticales para las LLSS es la polivalencia de muchos signos porque el mismo signo puede comportar como verbo, sustantivo o adjetivo y hay signos donde la acción está integrada al signo que expresa una entidad. Por tanto, lingüistas han propuesto diferentes posibilidades para clasificarlos (según la habilidad de cambiar la posición en el espacio, características semánticas), pero actualmente no existe un sistema firme (Pfau, 2012: 84-87).

Teniendo en cuenta si en su realización es activa solo una mano o las dos, se pueden dividir los signos gestuales en dos grupos. Existen signos monomanuales que se realizan usando una mano y signos bimanuales cuando el signo está realizado con dos manos. Los signos bimanuales pueden ser simétricos o pueden tener una mano dominante. Cuando un signo es simétrico, las manos realizan el mismo movimiento. En caso de dominancia, una mano (no dominante) normalmente queda en una posición y el movimiento está realizado con otra mano. A veces, para simplificar el signo simétrico y signar más rápido, hay una tendencia donde se signa usando solamente una mano porque del contexto queda claro el signo (Paabo, 2010: 46-47).

2.3 El uso del alfabeto dactilológico

Una parte de las LLSS es el uso del alfabeto dactilológico. El alfabeto dactilológico es la representación de cada una de las letras (o en algunos casos sílabas) realizadas en el aire del sistema de la escritura de la lengua. La mano debería estar a la altura del hombro cómodamente y mover de la izquierda a la derecha cuando se realizan las letras. Históricamente utilizado mucho en la enseñanza de personas sordas, es ahora un recurso en las LLSS que se utiliza para cosas propias del mundo de oyentes como topónimos y antropónimos; neologismos de la lengua verbal que en ese momento no han

desarrollado un signo correspondiente; cuando hace falta deletrear alguna palabra y a veces para crear signos nuevos. Es como una fuente entre el mundo de oyentes y sordos que conecta también sus lenguas (Paabo, 2010: 32-33). La dactilología es útil también en la determinación de los queremas para expresar la configuración que puede tener la forma de una letra del alfabeto dactilológico.

3. La Lengua de Signos Española y comparación con la Lengua de Signos Estonia

Según la encuesta del Instituto Nacional de Estadística en su estudio “EDAD 2008” hay un total de 1 064 000 personas con algún tipo de discapacidad auditiva en España (CNSE, 2011: 4). Como con la cifra de sordos profundos, tampoco es posible decir el número exacto de usuarios de la Lengua de Signos Española (a partir de ahora LSEsp) porque no todas las personas con la pérdida auditiva profunda son signantes, pero el secretario general de Real Patronato sobre Discapacidad (2013) sugiere que el número es 400 000, incluidas también las personas oyentes que dominan la lengua.

En España hay dos LLSS oficiales: la Lengua de Signos Española y la Lengua de Signos Catalana. El estado español reconoció las dos lenguas legalmente en 2007 por la Ley 27/2007 de 23 de octubre (CNSE, 2010: 14). A continuación y actualmente han tenido más presencia en diferentes ámbitos: en la educación, las investigaciones científicas, la formación de los intérpretes etc. (CNSE, 2011). El reconocimiento ha tenido su influencia incluso en la publicación de obras relacionadas con la LSEsp. Colaborando con la Real Academia Española; la Universidad de Alicante y grupos de Personas Sordas, la Fundación CNSE publicó en 2007 el primer diccionario de la LSEsp (CNSE, 2010: 9).

Actualmente el interés por la LSEsp es mayor que antes. Entre los años 2010 y 2013, más de 20 000 personas han aprendido la LSEsp asistiendo a los cursos de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE) (Somos pacientes, 2013). La confederación se ocupa de los cursos de la LSEsp, la igualdad de derechos para las Personas Sordas, la representación de la Comunidad Sorda y la preparación de publicaciones relevantes. Dentro de la CNSE, creada en 1936, hay 17 federaciones autonómicas que integran más de 115 asociaciones locales en España (CNSE, 2011).

3.1 La dactilología

Como dicho en el capítulo dos, existen diferentes alfabetos dactilológicos. Teniendo en cuenta que en cada lengua existe un sistema de escritura propio, se puede llegar a la conclusión que el alfabeto dactilológico también es diverso y depende de grafemas usados en la lengua verbal. En el alfabeto dactilológico español hay treinta posiciones diferentes (véase pág. 13, fig. 1) aunque actualmente en el abecedario hay solamente veintisiete letras. La dactilología española incluye los dígrafos anteriormente presentes en el alfabeto como elle (LL) y che (CH), y además erre doble (RR) (Herrero Blanco, 2009: 37). Siguiendo el ejemplo del alfabeto actual, a veces esas letras están excluidas de los esquemas pero aun así, usadas por las Personas Sordas de España.

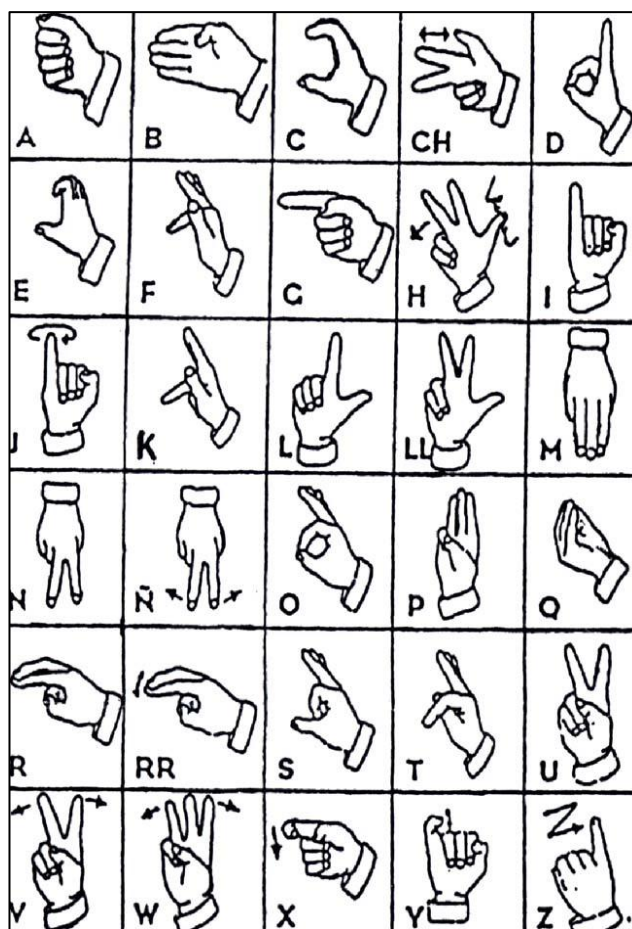


Fig. 1. Alfabeto dactilológico español. (IES “Campo Charro”, 2010)

El alfabeto dactilológico español se realiza con una mano utilizando la mano dominante del signante (izquierda para los zurdos, diestra para los diestros). Como algunas letras en la dactilología son muy parecidas (por ejemplo F, K y T; S y O), es necesario ser preciso en la realización de las letras para que el otro participante de la conversación las entienda.

El alfabeto dactilológico estonio (véase pág 14, fig.2) representa las letras presentes en el alfabeto estonio e incluye también las letras extranjeras. En total hay 32 letras en el alfabeto dactilológico estonio. (Paabo, 2010: 32-34)

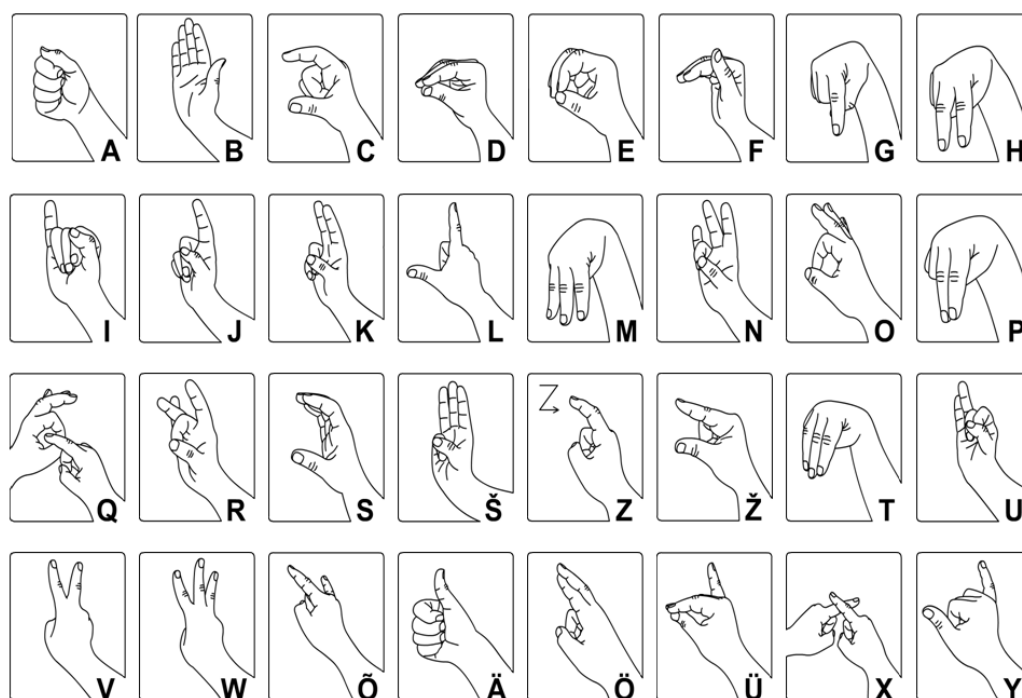


Fig. 2. Alfabeto dactilológico estonio (Eesti viipekeelee sõnastik, 2014)

Ambos alfabetos están basados en el alfabeto latino. Comparando estos dos alfabetos, se puede ver que algunas letras son iguales en los dos, como A, I, L y O. La configuración de la mano en las letras V y B son también mismos en los alfabetos dactilológicos, pero se puede diferenciar la V por el movimiento que acompaña la letra en la dactilología española y la B por la orientación de la mano (puntas de los dedos hacia la izquierda en

un caso y hacia arriba en otro). Lo mismo ocurre con la letra G donde en la dactilología española el dedo índice está hacia la izquierda y en la dactilología estonia hacia abajo. Hay configuraciones iguales en los dos alfabetos que representan letras diferentes como, por ejemplo, C (español) y S (estonio), M y T, N y H.

3.2 La expresión de tiempo, aspecto y modo

En todas las LLSS se usa el espacio y la línea de tiempo para expresar la acción del pasado, el presente o el futuro. La línea puede estar delante del emisor desde abajo hacia arriba o ubicada en relación con el cuerpo de la persona realizando los signos, es decir, desde enfrente hacia detrás. En la línea vertical se puede expresar el crecimiento o desarrollo de algo y en la otra línea las acciones en momentos diversos. (Laiapea, 2007: 62-63).

En español la flexión del verbo puede indicar entre otras cosas el tiempo gramatical. En las LLSS, incluso en la LSEsp, no existe la flexión verbal y se expresa el tiempo en pasado y futuro en la línea de tiempo donde el pasado está ubicado hacia detrás, el presente en el espacio neutro y el futuro delante del emisor (véase pág. 16, fig. 3) Se utilizan los signos correspondientes (PASADO, FUTURO), y el signo que expresa el tiempo está al comienzo de la oración (véase Tabla 1, Ejemplos 1 y 2). También existe la posibilidad de añadir solamente un signo que equivale al adverbio de tiempo en español (véase Tabla 1, Ejemplo 3). Para expresar la acción que sucede en el presente a veces se usa el signo AHORA pero sin un marcador de tiempo es posible entender que el evento ha tenido lugar en el presente (Rodríguez González, 1992; Herrero Blanco, 2009: 283-284).

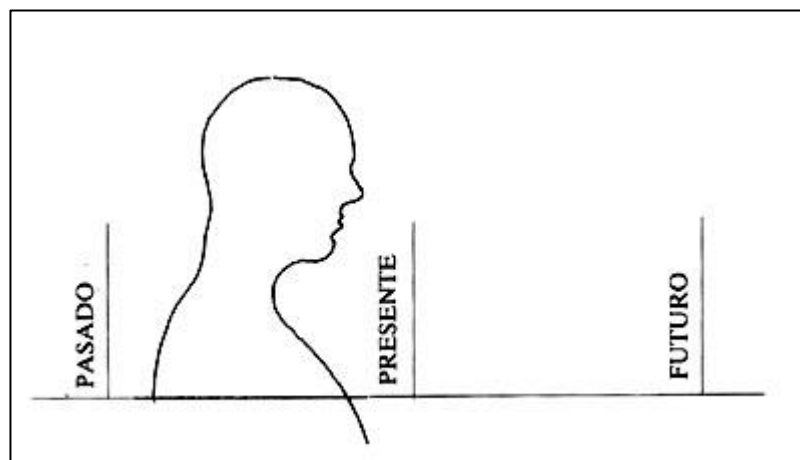


Fig. 3. Línea de tiempo. (Rodríguez González, 1992)

En la Lengua de Signos Estonia (a partir de ahora LSEst) la línea de tiempo es exactamente la misma: el pasado se ubica detrás del signante, el presente en el espacio neutro y el futuro delante del emisor. En estonio se usa a menudo las formas del presente con algún marcador de tiempo para expresar las acciones del futuro o, por ejemplo, la construcción con el verbo *hakkama* (*midagi tegema*). En la LSEst existe la posibilidad de expresar el tiempo con un marcador (véase Tabla 2, Ejemplo 3), pero también a través de signos. Los signos con los que se expresa el pasado y el futuro son MINEVIK y TULEVIK (véase Tabla 2, Ejemplos 1 y 2). Como en la LSEsp, están al comienzo de la oración. En las LLSS europeas es muy frecuente una línea con la dirección así pero en la Lengua de Signos Japonesa, por ejemplo, el futuro está detrás del emisor que muestra una percepción diversa del tiempo en culturas diferentes (Laipea, 2007: 62-63).

Para expresar el aspecto gramatical en español se usa la conjugación (regular y perifrástica) que muestra el momento procesal de la acción. En la LSEsp el aspecto se suele manifestar a través de componentes no manuales (fonación, expresión de la cara etc.) y morfemas libres, es decir, signos que se añaden a la oración. Ejemplos concretos (véase Tabla 1, Ejemplos 5 y 6) ilustran unas posibilidades para expresar el aspecto en la LSEsp. En algunos casos es posible usar solamente los componentes no manuales durante la realización del signo, pero en muchos casos existe también un signo concreto

que puede expresar el mismo valor. Componentes no manuales usados por aspectos diversos son, por ejemplo, las fonaciones “po” (aspecto puntual) y “aaa” (aspecto durativo); la boca abierta y cejas levantadas (aspecto incoativo) entre otros (Herrero Blanco, 2009: 83-86).

Aunque requiere más investigación, Trükmann (2006) destaca que hay posibilidades para mostrar el momento procesal de la acción en la LSEst también. En la LSEst hay ejemplos del aspecto perfectivo (acción terminada) que se expresa con signos LÖPP, VALMIS. Las acciones repetidas o durativas se expresan con la repetición del signo y la realización dura más tiempo.

A través de la flexión verbal es posible determinar también el modo en las lenguas. Una característica previamente presentada sobre las LLSS es que no existe la flexión. No obstante, es posible expresar modos diferentes en la LSEsp y en la LSEst. A continuación se introducen las posibilidades de la LSEsp para expresar el imperativo y el subjuntivo del español. Se utilizan los componentes no manuales y/o signos que expresan obligación o una acción probable. Si el ceño está fruncido, las comisuras de los labios bajas y se hace el movimiento de negación con la cabeza puede ser una prohibición en la LSEsp (Herrero Blanco, 2009: 85-86). Si las cejas están elevadas y los labios apretados es un orden, si las comisuras de los labios están hacia abajo y las cejas elevadas, se expresa la probabilidad. Hay signos específicos para dar ordenes o expresar probabilidad como, por ejemplo, DEBER (véase Tabla 1, Ejemplo 6), PROHIBIR, POSIBLE (véase Tabla 1, Ejemplo 7) (Id.: 305-308).

En la LSEst es también necesario usar la expresión de la cara para dar órdenes: las cejas fruncidas y los ojos entornados muestran que es un orden. Existen signos como EI TOHI o PIDAMA (véase Tabla 2, Ejemplo 4) para mostrar el modo imperativo de una oración y se ubican al final de la oración como en la LSEsp. El movimiento y la expresión facial dependen del grado de la rigidez del orden y del contexto, siendo más intensivos cuando se trata de un orden riguroso (Paales, 2012). No existe el modo subjuntivo en estonio pero las posibilidades de mostrar el grado de probabilidad son

parecidas a las posibilidades de la LSEsp. Se puede usar signos como KAHTLEMA o VÕIB-OLLA que señalan una acción probable (véase Tabla 2, Ejemplo 5).

3.3 El orden oracional

El orden habitual de las palabras en una oración simple en español es sujeto-verbo-objeto (SVO), mientras que en la LSEsp el verbo se sitúa al final de la oración en el orden sujeto-objeto-verbo (SOV) (véase Tabla 1, Ejemplo 8) (Herrero Blanco, 2009: 116) Aunque el orden oracional es más libre en estonio y muchas veces depende de lo que se quiere enfatizar, en la LSEst el orden es el mismo que en la LSEsp (SOV) donde en primer lugar viene el tema y después comentarios relativos al tema (véase Tabla 2, Ejemplo 6) (Paabo, 2010: 83).

3.4 Elementos dentro de la oración

En las oraciones interrogativas el adverbio interrogativo se sitúa al final de la oración en la LSEsp y no al comienzo como en español (véase Tabla 1, Ejemplo 9). En las oraciones donde no hay un adverbio interrogativo se acompaña el signo con la inclinación de la cabeza hacia adelante. En las oraciones negativas el adverbio de negación está después del verbo y al final de la oración (véase Tabla 1, Ejemplo 10) o a veces existe un signo donde la negación está ya incorporada (Herrero Blanco, 2009: 117, 286). En la LSEst el adverbio interrogativo puede estar al final (véase Tabla 2, Ejemplo 7) o tanto al final como al comienzo de la oración, acompañado de la expresión de la cara. El interrogativo *kas?* del estonio no se expresa en la LSEst: se usa la expresión de la cara (cejas elevadas) y el cuerpo está un poco inclinado como esperando la respuesta. En las oraciones negativas la ubicación del adverbio de negación es la misma que en la LSEsp (véase Tabla 2, Ejemplo 8) (Paabo, 2010: 84; Paales, 2012).

Los verbos copulativos *ser* y *estar* normalmente no se expresan en la LSEsp. (véase Tabla 1, Ejemplo 11). En la LSEst la situación es parecida y no es necesario incluir el verbo *olema* a la oración y el atributo se signa junto al sustantivo (véase Tabla 2,

Ejemplo 8). Como la oración está entonces expresada en el mismo modo que un sintagma nominal donde un adjetivo complementa el sustantivo (véase Tabla 1, Ejemplo 12 y Tabla 2, Ejemplo 9), el interlocutor signa con cejas elevadas la última palabra si es una oración inacabada mientras que la expresión de la cara es neutra cuando la oración está completa. Aunque en estonio los adjetivos están detrás del sustantivo, en ambas LLSS el adjetivo se sitúa después del sustantivo (Herrero Blanco, 2009: 234; Paales, 2012).

Las preposiciones o las locuciones preposicionales del español pueden transformarse en posposiciones en un sintagma nominal de la LSEsp (véase Tabla 1, Ejemplo 13), se suprimen (véase Tabla 1, Ejemplo 14), se puede usar un signo para expresar el significado que tiene la preposición en español (véase Tabla 1, Ejemplo 15) o se utiliza un clasificador para mostrar la relación entre dos cosas (véase Tabla 1, Ejemplo 16) (Herrero Blanco, 2009: 210-219). En estonio es posible mostrar las mismas relaciones donde en español se usan las preposiciones, a través de casos diversos. En la LSEst hay signos (por ejemplo, KOOS o SEES) que expresan las relaciones necesarias y es posible usar los clasificadores. Entonces se puede decir que las LLSS son más parecidas que las lenguas verbales español y estonio (Paales, 2012).

3.5 El género y el número

Hablando sobre la expresión del género, la LSEsp y la LSEst tienen más similitudes que las tienen el español y el estonio porque no existe el género en las LLSS. Cuando es necesario indicar el sexo, se añade el signo MUJER u HOMBRE en la LSEsp (véase Tabla 1, Ejemplo 17) o en la LSEst el signo NAINNE o MEES (a veces también TÜDRUK o POISS) (véase Tabla 2, Ejemplos 11, 12) para marcarlo. Una cosa interesante comparando las dos LLSS es que en la LSEsp el signo ABUELO se compone de signos ABUELO (también usado con el significado viejo) y HOMBRE pero en la LSEst de signos VANA e ISA. Tampoco existen en la LSEsp signos diferentes para las palabras españolas HIJO e HIJA que existen en la LSEst (TÜTAR y POEG), sino se expresa usando el signo HIJO y respectivamente el signo HOMBRE o

MUJER (véase Tabla 1, Ejemplo 19) (Pérez Cobacho et al., 2001: 27; Herrero Blanco, 2009: 149; Eesti viipekeele sõnastik, 2014).

Para expresar el plural del sustantivo en español, se usan los morfemas del número (-s, -es) y los sustantivos en plural tienen que concordar con otras palabras: adjetivos, demostrativos, artículos, posesivos y verbos. Muchas veces se añade también el numeral o un adjetivo cuantitativo indefinido para precisar la cantidad. En la LSEsp no existe la regularidad muy clara en cuanto a la expresión del plural y existen diferentes modos para expresarlo (Herrero Blanco, 2009: 162). La primera es la repetición del signo que representa el sustantivo o el verbo (véase Tabla 1, Ejemplo 20), así expresando que hay más cosas aunque no se sabe exactamente el número (Id.: 167). Como en español, se pueden añadir adjetivos cuantitativos numerales o indefinidos y tienen que estar colocados después del sustantivo (véase Tabla 1, Ejemplo 21). Una posibilidad que no existe en las lenguas orales son los clasificadores. En la LSEsp es posible usar los clasificadores donde el número de cosas ya está integrado al clasificador de un signo (véase Tabla 1, Ejemplo 22). La última posibilidad muy frecuente es realizar un cambio en la configuración y a través de eso incorporar la configuración del número al signo (véase Tabla 1, Ejemplo 23) (Pérez Cobacho et al., 2001: 27; Herrero Blanco, 2009: 167-169).

En la LSEst las posibilidades de expresar el plural son iguales que en la LSEsp y muestra que la expresión no depende de la lengua verbal sino de la gramática de las LLSS. En la LSEst es posible realizar el signo varias veces (véase Tabla 2, Ejemplo 13), añadir un adjetivo cuantitativo (véase Tabla 2, Ejemplo 14), usar los clasificadores (véase Tabla 2, 15) o incorporar el número al signo (véase Tabla 2, Ejemplo 16). Igual que en la LSEsp se ubica los adjetivos cuantitativos después del sustantivo (Paales, 2012).

4. Comparación de los signos temáticos en la LSEsp y la LSEst

Para comparar los signos concretos de ambas LLSS, la autora ha elegido palabras y términos temáticos (relacionados con la sordera) encontrados en la lectura utilizada. Se ha elegido el léxico relacionado con la sordera porque contiene signos que aparecen en ambas LLSS y dicho léxico concreto no es demasiado extenso. Un criterio de elección fue que los signos estuvieran presentes en los diccionarios disponibles en línea. Para no equivocarse, la autora ha consultado también una intérprete que domina las dos LLSS. Aunque existen sistemas de transcripción propuestos y utilizados por el estudio de las LLSS, la autora simplemente describe los signos para analizarlos, partiendo de las descripciones de los parámetros presentadas en los libros *Gramática didáctica de la Lengua de Signos Española* y *Lenguaje de signos*.

Antes de analizar los signos, la autora propone las siguientes hipótesis:

1. Los signos relacionados concretamente con la sordera o la Cultura Sorda son parecidos o iguales en ambas LLSS.
2. Los signos relacionados con la sordera son en la mayoría motivados en la LSEsp y la LSEst.
3. Los signos muestran la influencia de la lengua verbal.

1. Audífono

(véase Apéndice 2, Signo 1)

Configuración: dedos índice y pulgar en forma de C, los demás dedos flexionados

Lugar: oreja

Movimiento: movimiento de roce hacia abajo en el lugar de realización

Orientación: palma orientada hacia el espectador, puntas de los dedos hacia arriba

Kuuldeaparaat

(véase Apéndice 2, Signo 2)

Configuración: dedos índice y pulgar en forma de C, los demás dedos flexionados

Lugar: oreja

Movimiento: no movimiento en el lugar de realización

Orientación: palma orientada hacia el espectador, puntas de los dedos hacia arriba

Los dos signos son diferentes solamente por el movimiento porque los otros parámetros son iguales y son muy parecidos. La motivación del signo es visible – hace referencia a la forma del audífono y su ubicación detrás de la oreja.

2. Cultura Sorda

(véase Apéndice 2, Signo 3)

Se compone de dos signos: CULTURA (signo bimanual) y SORDO.

1. Configuración (mano izquierda): dedo índice extendido, los demás flexionados

Configuración (mano derecha): mano con los dedos formando C

Lugar: clavícula izquierda

Movimiento: la mano izquierda no mueve, la mano derecha realiza un desplazamiento curvo de 180 grados hacia la izquierda en torno a la mano izquierda

Orientación (mano izquierda): palma orientada hacia la derecha, puntas de los dedos hacia arriba

Orientación (mano derecha): palma orientada hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja y boca

Movimiento: desplazamiento curvo de 90 grados hacia delante: desde la oreja hacia la boca

Orientación: al principio palma orientada hacia la izquierda y después hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

Kurtide kultuur

(véase Apéndice 2, Signo 4)

Se compone de dos signos KURT y KULTUUR (signo bimanual)

1. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja y boca

Movimiento: desplazamiento curvo de 90 grados hacia delante: desde la oreja hacia la boca

Orientación: al principio palma orientada hacia la izquierda y después hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración (mano izquierda): al principio pasiva, después en forma de O

Configuración (mano derecha): al principio dedo índice extendido, los demás flexionados, después en forma de O

Lugar: la primera configuración se realiza en la cabeza, otra en el pecho centro

Movimiento: movimiento de punteo con la mano derecha, desplazamiento hacia abajo, después entrecruzamiento de las dos manos y la extensión de los dedos

Orientación: palmas orientadas hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

Como con las palabras en las lenguas orales, hay que usar dos signos para expresar el término. También se ve un poco la influencia del orden en la lengua oral porque en la LSEsp el signo CULTURA viene antes del signo SORDO y en la LSEst el signo KULTUUR después del signo SORDO. Los signos CULTURA y KULTUUR no tienen

parámetros iguales y el signo KULTUUR es más complejo que en la LSEsp el signo CULTURA. El signo KULTUUR se compone de tres movimientos diferentes y de dos configuraciones. Tanto el signo CULTURA como el signo KULTUUR son signos bimanuales, aunque en el segundo caso una mano se queda pasiva al principio.

Los parámetros de los signos SORDO y KURT son iguales, entonces es posible decir que los signos también son iguales en la LSEsp y la LSEst. En realidad, a veces la configuración en la LSEst se realiza con dos dedos juntos y extendidos (dedo índice y dedo medio) pero los otros parámetros son iguales. Tiene su origen en el signo SORDOMUDO (actualmente considerada una palabra ofensiva y trasnochada) y hace referencia a la incapacidad de oír y hablar. El signo se usa a pesar de su origen que ahora tiene connotaciones negativas, pero en el diccionario de la LSEst (Eesti viipekeelesõnastik, 2014) se presenta un signo nuevo donde la mano se queda junto a la oreja y no llega hacia la boca, probablemente por la razón de su origen y la connotación que lleva la palabra “mudo”.

3. Dactilología/sõrmendamine

(véase Apéndice 2, Signo 5)

Configuración: dedos más o menos separados y semiflexionados

Lugar: en el pecho

Movimiento: movimiento de alternancia de dedos

Orientación: palma de la mano hacia la izquierda o hacia el espectador

El signo DACTILOLOGÍA (o SÕRMENDAMINE) es igual en las dos lenguas de signos. Los dedos mueven para indicar que la acción se realiza con ellos. Entonces se puede decir que el signo es motivado en relación con el lugar de la realización del alfabeto dactilológico y el movimiento de los dedos.

4. Discapacidad (signo bimanual)

(véase Apéndice 2, Signo 6)

Configuración: manos abiertas con los dedos extendidos y juntos

Lugar: pecho centro

Movimiento: movimiento de rotación y entrecruzamiento de las dos manos

Orientación: palma de la mano derecha hacia la izquierda y palma de la mano izquierda hacia la derecha, puntas de los dedos hacia arriba

Puue (signo bimanual)

(véase Apéndice 2, Signo 7)

Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: pecho centro

Movimiento: la mano dominante realiza el movimiento de desplazamiento recto hacia arriba

Orientación (mano izquierda): palma de la mano hacia el espectador, puntas de los dedos hacia arriba

Orientación (mano derecha): palma de la mano hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia la izquierda

Son signos bimanuales y el único parámetro igual es el lugar de la realización del signo (pecho centro) – son signos diferentes. El signo PUUE en la LSEst tiene su origen en el signo PUUDUMA y hace referencia a la falta de algo. Es un signo motivado donde la motivación viene de la lengua oral. En la LSEsp la motivación no es visible. En el nuevo diccionario de la LSEst (Eesti viipekeele sõnastik, 2014) hay también un signo alternativo más parecido al signo de la LSEsp probablemente para no referir a una persona con discapacidad como una persona que falta algo.

5. Discapacidad auditiva

(véase Apéndice 2, Signo 8)

Se compone de dos signos: DISCAPACIDAD (signo bimanual) y un signo que hace referencia a la audición.

1. Configuración: manos abiertas con los dedos extendidos y juntos

Lugar: pecho centro

Movimiento: movimiento de rotación y entrecruzamiento de las manos

Orientación: palma de la mano derecha hacia la izquierda y palma de la mano izquierda hacia la derecha, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración: dedos índice y pulgar en forma de C, los demás dedos flexionados

Lugar: oreja

Movimiento: flexión de los dedos, movimiento de repetición

Orientación: palma de la mano orientada hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

Kuulmispuue

(véase Apéndice 2, Signo 9)

Se compone de dos signos KUULMINE y PUUE

1. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja

Movimiento: recto, hacia la derecha

Orientación: palma de la mano hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: pecho centro

Movimiento: la mano dominante realiza el movimiento de desplazamiento recto hacia arriba

Orientación (mano izquierda): palma de la mano hacia el espectador, puntas de los dedos hacia arriba

Orientación (mano derecha): palma de la mano hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia la izquierda

Se compone de signos DISCAPACIDAD/PUUE (descrito anteriormente) y de un signo relacionado con la audición. Otra vez se puede ver que el orden de los signos sigue el orden de las palabras en las lenguas orales. Los signos que se ubican junto a la oreja se pueden diferenciar teniendo en cuenta su movimiento donde en la LSEst hay una indicación a la oreja y en la LSEsp flexión de los dedos repetida. Los signos que complementan el signo DISCAPACIDAD son motivados porque están cerca de la oreja.

6. España/Hispaania

(véase Apéndice 2, Signo 10)

Configuración: mano con el dedo índice semiflexionado y apoyado por su dorso en la punta del dedo pulgar extendido

Lugar: pecho izquierdo

Movimiento: movimiento de rotación de la muñeca

Orientación: al principio la palma de la mano hacia el propio signante y después hacia el espectador, puntas de los dedos hacia arriba

El signo ESPAÑA (o HISPAANIA) es igual en la LSEsp y la LSEst porque la LSEst se ha prestado el signo propio de España que se usa en la LSEsp. Los préstamos para referir a signos propios de lugares son bastante frecuentes en las LLSS.

7. Estonia/Eesti

(véase Apéndice 2, Signo 11)

Configuración: puño cerrado con el pulgar extendido

Lugar: mentón

Movimiento: movimiento de repetición hacia abajo

Orientación: palma de la mano orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia la izquierda

El signo ESTONIA/EESTI es también un préstamo de la LSEst a la LSEsp y el signo es el mismo en ambas LLSS.

8. Hipoacúsico

(véase Apéndice 2, Signo 12)

Se compone de dos signos: OREJA (u OÍDO) y MEDIO (o MITAD) (signo bimanual)

1. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja

Movimiento: no movimiento en el lugar de realización

Orientación: palma de la mano hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: pecho centro

Movimiento: entrecruzamiento de los dedos

Orientación (mano derecha): palma orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia la izquierda

Orientación (mano izquierda): palma orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia la derecha

Vaegkuulja

(véase Apéndice 2, Signo 13)

Configuración: mano abierta con los dedos extendidos y juntos

Lugar: cabeza

Movimiento: recto, hacia abajo

Orientación: palma de la mano hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

El signo HIPOACÚSICO se realiza usando dos signos diferentes: uno hace referencia al oído y otro es un signo que se usa también con el significado mitad. Lo interesante es que en ambas LLSS el signo refiere al hecho de que la audición de la persona no es normal sino la “mitad” de un total. En la LSEst se divide la persona a dos partes porque no es realmente una persona oyente ni una persona sorda. Y aunque puede parecer que los signos no tienen nada en común, el hecho de referir a la audición no normal y al mismo tiempo no totalmente perdida existe en ambos signos a través del signo MITAD (LSEsp) o a través de dividir la persona en dos (LSEst). En la LSEsp se refiere más a la audición y en la LSEst a la persona dividida y entre dos mundos.

9. Implante coclear

(véase Apéndice 2, Signo 14)

Configuración: el pulgar contacta con el índice por su punta en forma de pinza, los demás dedos están extendidos

Lugar: oreja

Movimiento: no movimiento en el lugar de realización

Orientación: palma de la mano orientada hacia el espectador, puntas de los dedos hacia arriba

Sisekõrvaimplantaat

(véase Apéndice 2, Signo 15)

Configuración: dedos índice y medio extendidos y separados en V, los demás flexionados

Lugar: oreja

Movimiento: no movimiento en el lugar de realización

Orientación: palma de la mano orientada hacia la izquierda y puntas de los dedos hacia arriba

Los dos signos en la LSEsp y la LSEst son motivados porque muestran la forma de las partes externas del implante coclear: en la LSEsp la forma de la bobina que está unida a la parte interna del implante y en la LSEst la forma del procesador de sonidos detrás de la oreja. Por su ubicación diversa, el lugar del signo es diferente: en la LSEsp un poco más lejos de la oreja y en la LSEst detrás de oreja como en el signo AUDÍFONO. El movimiento es lo mismo: solamente una indicación del lugar donde están esas partes del implante coclear. La configuración es también diversa porque las partes (la bobina y el procesador) tienen formas diferentes.

10. Intérprete de la Lengua de Signos

(véase Apéndice 2, Signo 16)

Se compone de dos signos: LENGUA-DE-SIGNOS (signo bimanual) e INTÉRPRETE (signo bimanual)

1. Configuración: mano abierta con los dedos extendidos

Lugar: pecho centro

Movimiento: movimiento de rotación

Orientación (mano derecha): palma de la mano orientada hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia el espectador

Orientación (mano izquierda): palma de la mano orientada hacia la derecha, puntas de los dedos hacia el espectador

2. Configuración (mano derecha): dedos índice y medio extendidos y separados en V, los demás flexionados

Configuración (mano izquierda): mano abierta con los dedos extendidos y juntos

Lugar: mano pasiva (izquierda)

Movimiento: movimiento de rotación de 180 grados

Orientación (mano derecha): palma de la mano orientada hacia abajo, puntas de los dedos hacia la izquierda

Orientación (mano izquierda): palma de la mano orientada hacia arriba, puntas de los dedos hacia espectador

Viipekeeletõlk

(véase Apéndice 2, Signo 17)

Se compone de tres signos: VIIPEKEEL (signo bimanual), TÕLKIMA (signo bimanual) e INIMENE.

1. Configuración: mano abierta con los dedos extendidos

Lugar: pecho centro

Movimiento: movimiento de rotación

Orientación (mano derecha): palma de la mano orientada hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia el espectador

Orientación (mano izquierda): palma de la mano orientada hacia la derecha, puntas de los dedos hacia el espectador

2. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: pecho centro

Movimiento: movimiento de alternancia de los dedos

Orientación (mano derecha): palma de la mano orientada hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

Orientación (mano izquierda): palma de la mano orientada hacia la derecha, puntas de los dedos hacia arriba

3. Configuración: dedos índice y pulgar en forma de C, los demás dedos flexionados

Lugar: pecho derecho

Movimiento: movimiento recto hacia abajo

Orientación: palma de la mano orientada hacia el espectador, puntas de los dedos hacia la derecha

Comparando el término en ambas LLSS la primera diferencia es que en la LSEsp se usan dos signos y hay un signo aparte con el significado de intérprete pero en la LSEst se usan tres signos y para referir a la persona que realiza la acción de interpretar hay que añadir el signo INIMENE (persona). Como las lenguas en general mueven más hacia la simplificación, es posible signar sin añadir el signo INIMENE, pero cuando el significado puede quedar incomprensible, se usan tres signos. En ambos casos el signo LENGUA-DE-SIGNOS es el primer signo e igual en la LSEsp y en la LSEst. Es motivado porque hace referencia al movimiento de las manos cuando la persona está signando. Los signos INTÉRPRETE y TÖLKIMA no son muy parecidos pero en ambos se hace un movimiento de cambiar algo por alguna otra cosa (en la LSEsp se gira la mano y en la LSEst el movimiento de alternancia de los dedos) y en la LSEst el mismo signo se usa con el significado de muutma (cambiar).

11. Lectura labial

(véase Apéndice 2, Signo 18)

Se compone de dos signos: un signo hace referencia a la boca (o los labios) y el otro a la pronunciación de palabras.

1. Configuración: dedos flexionados en puño con el dedo índice semiflexionado

Lugar: boca

Movimiento: movimiento de rotación

Orientación: palma de la mano orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración: mano abierta con los dedos extendidos

Lugar: boca

Movimiento: flexión de los dedos, movimiento de repetición

Orientación: palma de la mano orientada hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

Suultlugemine

(véase Apéndice 2, Signo 19)

Se compone de dos signos: SUULINE y un signo que hace referencia a la pronunciación de palabras

1. Configuración: dedos flexionados en puño con el dedo índice semiflexionado

Lugar: boca

Movimiento: movimiento de rotación

Orientación: palma de la mano orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración: mano con los dedos extendidos y unidos por la punta

Lugar: boca

Movimiento: movimiento de repetición y extensión de los dedos

Orientación: palma de la mano orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

Los signos son bastante parecidos. El primer signo donde se refiere a la boca es igual en la LSEsp y la LSEst. No se ve la influencia de la lengua oral en la LSEsp porque el primer signo refiere a la boca y el segundo a la acción de emitir signos aunque el orden de las palabras en español es al revés. Una cosa interesante es que la palma en el segundo signo está orientada hacia el propio signante en la LSEst y hacia el espectador en la LSEsp. Se puede ver la motivación de signos porque son relacionados con la boca a través de que el espectador recibe información usando la lectura labial.

12. Lengua de signos/viipekeel (signo bimanual)

(véase Apéndice 2, Signo 20)

Configuración: mano abierta con los dedos extendidos

Lugar: pecho centro

Movimiento: movimiento de rotación

Orientación (mano derecha): palma de la mano orientada hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia el espectador

Orientación (mano izquierda): palma de la mano orientada hacia la derecha, puntas de los dedos hacia el espectador

Todos los parámetros de los dos signos son iguales, de ahí que los signos también son iguales en la LSEsp y en la LSEst. Es un signo bimanual y, como dicho anteriormente, motivado del movimiento de las manos cuando se comunica usando la LS.

13. Oyente

(véase Apéndice 2, Signo 21)

Configuración: mano abierta con los dedos extendidos y juntos

Lugar: submentón

Movimiento: movimiento de rotación

Orientación: palma de la mano orientada hacia arriba, puntas de los dedos hacia la izquierda

Kuulja

(véase Apéndice 2, Signo 22)

Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja

Movimiento: recto, hacia la derecha

Orientación: palma de la mano hacia la izquierda, puntas de los dedos hacia arriba

Son signos diferentes y no refieren a la misma cosa aunque la motivación es visible. El signo de la LSEsp está relacionado con la capacidad de hablar y refiere más a la diferencia cultural de Personas Sordas que comunican a través de la LSE y personas oyentes que usan una lengua verbal. El signo de la LSEst refiere directamente a la audición y el mismo signo se usa también con el significado kuulmine (audición).

14. Persona sordociega

(véase Apéndice 2, Signo 23)

Se compone de tres signos: PERSONA, SORDO y CIEGO

1. Configuración: dedos índice y pulgar en forma de C, los demás dedos flexionados

Lugar: pecho derecho

Movimiento: movimiento recto hacia abajo

Orientación: palma de la mano orientada hacia el espectador, puntas de los dedos hacia la derecha

2. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja y boca

Movimiento: desplazamiento curvo de 90 grados hacia delante: desde la oreja hacia la boca

Orientación: al principio palma orientada hacia la izquierda y después hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

3. Configuración: dedos índice y medio extendidos en V, los demás flexionados

Lugar: ojo(s)

Movimiento: movimiento recto hacia abajo

Orientación: palma de la mano orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

Pimekurt

(véase Apéndice 2, Signo 24)

Se compone de dos signos: PIME y KURT

1. Configuración: dedos más o menos separados y semiflexionados

Lugar: ojo(s)

Movimiento: movimiento de diapasón

Orientación: palma de la mano orientada hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

2. Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja y boca

Movimiento: desplazamiento curvo de 90 grados hacia delante: desde la oreja hacia la boca

Orientación: al principio palma orientada hacia la izquierda y después hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

Se compone de tres signos en la LSEsp y de dos signos en la LSEst. En la LSEsp se añade el signo PERSONA al principio pero en la LSEst se utilizan solamente los signos PIME y KURT. En la lengua verbal española el término es persona sordociega y el orden de los signos SORDO y CIEGO es el mismo que en español. El orden en la palabra pimekurt es el mismo en la LSEst. El signo SORDO es igual en ambas LLSS como dicho anteriormente pero el signo CIEGO es diferente. El lugar de realización de los signos es el mismo porque refieren a los ojos de la persona y son motivados, pero el movimiento, la orientación y la configuración de la mano son diversos. En la LSEsp se puede ver la acción donde se cierra los ojos con dos dedos (dedo índice y dedo medio). En la LSEst se refiere más bien a la vista de la persona en general.

15. Sordo/kurt

(véase Apéndice 2, Signo 25)

Configuración: dedo índice extendido, los demás flexionados

Lugar: oreja y boca

Movimiento: desplazamiento curvo de 90 grados hacia delante: desde la oreja hacia la boca

Orientación: al principio palma orientada hacia la izquierda y después hacia el propio signante, puntas de los dedos hacia arriba

El signo SORDO (o KURT) aparece en términos anteriores como Cultura Sorda o persona sordociega y es igual en la LSEsp y la LSEst. Como mencionado anteriormente, en el Eesti Viipekeelee Sõnastik (2014) aparece un signo alternativo en la LSEst para no expresar la connotación negativa que tiene, pero aun así se usa también el signo que es igual que en la LSEsp.

Conclusión

En este trabajo de fin de grado la autora ha comparado dos Lenguas de Signos: la Lengua de Signos Española y la Lengua de Signos Estonia. Durante el proceso, la autora se ha dado cuenta de que la Lengua de Signos Estonia es una Lengua de Signos bastante joven y por tanto no hay información suficiente sobre algunos aspectos. La Lengua de Signos Estonia es una lengua que a causa de su edad ha sido influenciada de otras Lenguas de Signos y requiere más investigación lingüística. De ahí que, en cuanto a la gramática de las dos Lenguas de Signos, son bastante similares, salvo en algunos casos donde la Lengua de Signos Española ha desarrollado más posibilidades para expresar ciertos rasgos. Comparando las gramáticas de algunas Lenguas de Signos más antiguas, los resultados mostrarán más diversidad.

En el último capítulo se han presentado términos relacionados con el tema y comparado los signos con los que se expresan esos términos en la Lengua de Signos Española y la Lengua de Signos Estonia. En este apartado se ve que hay signos iguales en las dos Lenguas de Signos pero también signos totalmente diferentes. Se aprueba la hipótesis de la autora sobre los signos relacionados solamente con la sordera en la mayoría de los casos: los signos son iguales o parecidos en ambas Lenguas de Signos. Los signos analizados son en la mayoría motivados, pero en diferentes Lenguas de Signos su motivación no viene siempre de la misma cosa o idea. La hipótesis sobre la influencia no se ha aprobado totalmente, pero es posible concluir que en la mayoría de los signos compuestos analizados en el presente trabajo, el orden de los signos sigue el orden del término en la lengua verbal y en un caso la motivación del signo viene de la lengua oral.

Bibliografía

- Alfabeto dactilológico español* [Dibujo]. (2010). Recuperado el 20 de marzo 2014 de <http://iescampocharro.centros.educa.jcyl.es/sitio/upload/img/signos.jpg>
- Alfabeto dactilológico estonio* [Dibujo]. (2014). Recuperado el 12 de abril 2014 de <http://www.eki.ee/dict/viipekeel/>
- Aroca Fernández, E. (2012). *Propuesta curricular de la lengua de signos española: Nivel usuario independiente: B1: basado en el Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid: CNSE.
- Bergman, T. (2013). *Why are Sign Languages Included in the Ethnologue?* Recuperado el 6 de mayo 2014 de <http://www.ethnologue.com/ethnblog/ted-bergman/why-are-sign-languages-included-ethnologue#.U3E6iSiECUo>
- Brien, D. (1981). Is There a Deaf Culture? En S. Gregory y G. M. Hartley. (2001). *Constructing Deafness*. (pp. 46-52). London/New York: Continuum.
- Confederación Estatal de Personas Sordas. (2011). *CNSE: 75 años luchando por la igualdad de oportunidades para todas las personas sordas. Por nuestros derechos básicos: una organización de y para las Personas Sordas*. [Dossier de prensa]. Recuperado el 1 de marzo 2014 de www.fesorcam.org/wp-content/descargas/2011/06/Dossier-CNSE-2011.pdf
- Dively, V., Metzger, M., Taub, S., Baer, A. M. (2001). *Signed Languages: Discoveries from International Research*. Washington DC: Gallaudet University Press.
- Eesti viipekeele sõnastik*. (2014). Recuperado el 20 de abril 2014 de <http://www.eki.ee/dict/viipekeel/>
- Gregory, S. y Hartley, G. M. (2002). *Constructing Deafness*. London/New York: Continuum.
- Herrero Blanco, A. (2009). *Gramática didáctica de la Lengua de Signos Española (LSEsp)*. Madrid: Ediciones SM.
- Karlsson, F. (2002). *Üldkeeleteadus*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Klaasen, K. (2014) *Signos*. [Dibujos].

- Laiapea, V., Miljan, M., Sutrop, U., Toom, R. (2003). *Eesti viipekeel*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Laiapea, V. (2007). *Keel on lahti: tähendusi viipekeelest*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Müil, E. (2009). *Meie kurdid lapsed*. Tallinn: Eesti Implantaadilaste Selts.
- Paabo, R. (2010). *Viibelda on mõnus: käsiraamat eesti viipekeele õppimiseks*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Paales, L. (1999). Miks puu ei lange maha, miks lind ei lenda ära? – ehk kurtide viipekeelsest folkloorist. En E. Kalmre. *Kuuldust-nähtust. Tänapäeva folkloorist*. (pp. 61-68). Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum.
- Paales, L. (2012). *Eesti viipekeele algkursus*. [Material didáctico]. Tartu: TÜ keelekeskus.
- Padden, C. y Humphries, T. (1988). Learning to be Deaf. En S. Gregory y G. M. Hartley. (2002). *Constructing Deafness*. (pp. 7-13). London/New York: Continuum.
- Paul, L. M., Simons, G. F., Fennig, C. D. (2014). *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Recuperado el 7 de mayo de <http://www.ethnologue.com>
- Pérez Cobacho, J., García Fernández, J. M., Guillén Gosálbez, C., Sánchez Caravaca, M. (2001). *Introducción a la lengua de signos española: una experiencia piloto*. Murcia: Diego Marín.
- Pfau, R., Steinbach, M., Woll, B. (2012). *Sign Language: An International Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Quereda Herrera, M. (2010). *Propuesta curricular de la lengua de signos española : Nivel usuario básico: A1-A2: basado en el Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid: CNSE.
- Real Patronato sobre Discapacidad. (2013). *El Real Patronato sobre Discapacidad y la OEI formentarán la normalización de la lengua de signos en España y en los países iberoamericanos*. Recuperado el 20 de marzo 2014 de www.rpd.es

- Reyes Rodríguez Ortiz, I. (2005). *Comunicar a través del silencio: las posibilidades de la lengua de signos española*. Sevilla, Universidad de Sevilla, Vicerrectorado de Investigación.
- Rodríguez González, M. Á. (1992). *Lenguaje de signos*. Barcelona: Fundación ONCE. Recuperado el 31 de marzo 2014 de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/lenguaje-de-signos--0/>
- Rodríguez Gonzáles, M. Á. (1992). *Línea de tiempo* [Dibujo]. Recuperado el 31 de marzo 2014 de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/lenguaje-de-signos--0/>
- Sign Language Dictionary*. (2012). Recuperado el 2 de mayo 2014 de www.spreadthesign.com
- Trükmann, M. (2006). *Ajasuhete väljendamise eesti viipekeeles*. Tartu: Tartu Ülikool, Eripedagoogika osakond. Recuperado el 10 de mayo 2014 de <http://dspace.utlib.ee/dspace/handle/10062/695>

Resümee

Hispaania viipekeel: võrdlus hispaania keele ja eesti viipekeelega

Bakalaureusetöös “La Lengua de Signos Española: una comparación con la lengua española y la Lengua de Signos Estonia” võrreldakse hispaania viipekeelt suulise keelega ja eesti viipekeelega. Teema valimisel on autor lähtunud huvist viipekeele ja kurtide kultuuri vastu. Esimeses peatükis antakse ülevaade kurtuse mõistest, teises peatükis viipekeelte tunnustest ja nendega seotud eksiarvamustest. Suulise keele ja viipekeele vaheliste põhiliste erinevuste ja sarnasuste väljatoomiseks vaadeldakse kolmandas peatükis suulise keele aspekte ning näidatakse, kuidas neid eesti ja hispaania viipekeeles väljendatakse. Neljandas peatükis võrreldakse teemaga seotud konkreetseid viipeid hispaania ja eesti viipekeeles ning tuuakse välja nende erinevused ja sarnasused.

Võrdluseks valitud viibete kohta püstitatakse kolm hüpoteesi, mis siis vastavalt kas leiavad kinnitust või lükatakse ümber. Konkreetsed viiped on valitud teemaga seotud terminite seast, mis töö tegemisel kasutatud kirjanduses esinesid. Iga viibet iseloomustatakse viipe parameetrite kaudu (käekuju, soorituskoht, liigutus ja peopesa suund), millele järgneb hispaania ja eesti viipe võrdlus, kus tuuakse välja nende sarnasused ja/või erinevused. Kõiki valitud viipeid on võimalik pildi kujul leida teisest lisast (Apéndice 2) ja video kujul kasutatud võrgusõnastikest.

Töös püstitatud hüpotees kurtusega seotud viibete sarnasusest või samasusest eesti ja hispaania viipekeeles leidis enamikel juhtudel kinnitust: leidis mitmeid viipeid, mis kattusid mõlemas viipekeeles või erinesid vaid ühe parameetri poolest. Teine hüpotees kurtusega seotud viibete motiveerituse kohta leidis samuti kinnitust, kuid viibete motiveerituse lähtekoht hispaania ja eesti viipekeeles oli mõnel juhul erinev. Kolmas hüpotees suulise keele mõju kohta viibetes ei leidnud täit kinnitust, kuid analüüsitud viibete puhul võib näha tendentsi, kus liitviiped järgivad suulise keele sõnade järjekorda või on motiveeritud mõnest konkreetsest sõnast suulises keeles.

Apéndice 1: Ejemplos.

Tabla 1.

Ejemplo	Español	LSEsp
1	Jorge comió carne.	PASADO JORGE CARNE COMER
2	Yo estudiaré.	FUTURO YO ESTUDIAR
3	Ayer compré un libro.	AYER YO LIBRO COMPRAR
4	Suelo ir al teatro. (habitual)	YO TEATRO IR FRECUENTEMENTE
5	Lo ví. (perfectivo)	YO VER YA
6	Debes estudiar.	TÚ ESTUDIAR DEBER
7	Es posible que María venga.	MARÍA VENIR POSIBLE
8	Yo estudio historia.	YO HISTORIA ESTUDIAR
9	¿Dónde vives?	TÚ VIVIR DÓNDE
10	No quiere dormir.	ÉL DORMIR QUERER NO
11	La flor es roja.	FLOR ROJO
12	la flor roja	FLOR ROJO
13	cerca de la escuela	ESCUELA CERCA
14	casa de madera	CASA MADERA
15	arroz con tomate	ARROZ TOMATE JUNTO
16	un vaso sobre la mesa	MESA (clasificador) VASO (clasificador)
17	tío	TÍO HOMBRE
18	hermana	HERMANO MUJER
19	hija	HIJO MUJER
20	personas	PERSONA PERSONA
21	muchos perros	PERRO MUCHO
22	dos cuadros	CUADRO (clasificador con dos manos)
23	tres años	AÑO (movimiento del signo AÑO realizado con la configuración del signo TRES)

Tabla 2.

Ejemplo	Estonio	LSEst
1	Jüri sõi liha.	MINEVIK JÜRI LIHA SÕÖMA
2	Ma hakkam õppima.	TULEVIK MINA ÕPPIMA
3	Otsin eile raamatu.	EILE MINA RAAMAT OSTMA
4	Sa pead õppima.	SINA ÕPPIMA PIDAMA
5	Võib-olla Mari tuleb.	VÕIB-OLLA MARI TULEMA
6	Ma õpin ajalugu.	MINA AJALUGU ÕPPIMA
7	Kus sa elad?	SINA ELAMA KUS?
8	Ta ei taha magada.	TEMA MAGAMA EI-TAHA
9	Lill on punane.	LILL PUNANE
10	punane lill	LILL PUNANE
11	onu	MEES SUGULANE
12	õde	TÜDRUK SUGULANE
13	inimesed	INIMENE INIMENE
14	palju koeri	KOER PALJU
15	kaks pilti	PILT (con ambas manos se realiza los clasificadores)
16	kolm aastat	AASTA (movimiento del signo AASTA realizado con la configuración del signo KOLM)

Apéndice 2: Signos.

Todos los signos analizados están disponibles en forma grabada en los diccionarios de signos en línea. (Sign Language Dictionary, 2012; Eesti viipekeele sõnastik, 2014)



1. Audifono



2. Kuuldeaparaat



3. Cultura Sorda

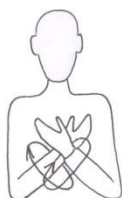


4. Kurtide kultuur





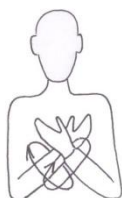
5. Dactilología/sõrmendamine



6. Discapacidad



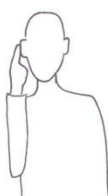
7. Puue

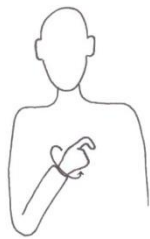


8. Discapacidad auditiva



9. Kuulmispuue

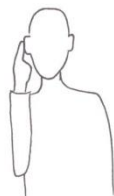




10. España/Hispaania



11. Estonia/Eesti



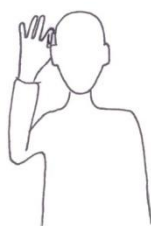
12. Hipoacúsico



13. Vaegkuulja



14. Implante coclear



15. Sisekõrvaimplantaat



16. Intérprete de la Lengua de Signos



17. Viipekeeletõlk

18



18. Lectura labial

19



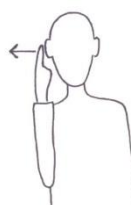
19. Suultlugemine



20. Lengua de Signos/viipekeel



21. Oyente



22. Kuulja



23. Persona sordociega



24. Pimekurt





25. Sordo/kurt

(Küllli Klaasen, 2014)

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina Laura Lilleväli
(*autori nimi*)
(isikukood: 49108160210)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

La Lengua de Signos Española: una comparación con la lengua española y la Lengua de Signos Estonia,
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on Unai Santos Marín,
(*juhendaja nimi*)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus/Tallinnas/Narvas/Pärnus/Viljandis, 14. 05. 2014 (*kuupäev*)

Laura Lilleväli
(*allkiri*)